

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 9

---

---

A. TITEL

*Verdrag tot wijziging van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten  
Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap  
voor Kolen en Staal;  
Luxemburg, 27 oktober 1956*

B. TEKST

**Traité portant modification au Traité instituant la Communauté  
Européenne du Charbon et de l'Acier**

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,  
Sa Majesté le Roi des Belges,  
Le Président de la République française,  
Le Président de la République italienne,  
Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg,  
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

considérant le Traité signé le 27 Octobre 1956 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise,

ont décidé de modifier en conséquence le Traité signé à Paris, le 18 Avril 1951, instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Monsieur Heinrich Von BRENTANO, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Baron Prosper POSWICK, Ambassadeur de Belgique au Luxembourg;

Le Président de la République française:

Monsieur Christian PINEAU, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République italienne:

Monsieur Antonio VENTURINI, Ambassadeur d'Italie au Luxembourg;

Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg:

Monsieur Joseph BECH, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le Jonkheer TEIXEIRA de MATTOS, Ambassadeur des Pays-Bas au Luxembourg;

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1er

Le dernier alinéa de l'article 21 du Traité du 18 Avril 1951 instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est abrogé.

#### Article 2

Les mots „20 pour 100” qui figurent à l'article 28 du Traité du 18 Avril 1951 sont remplacés par les mots „un sixième”.

#### Article 3

Le présent Traité sera ratifié par tous les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

#### Article 4

Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité sur le règlement de la question sarroise signé le 27 Octobre 1956 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, sauf dans le cas où tous les instruments de ratification n'auraient pas été déposés à cette date.

Dans ce cas les Gouvernements des Etats signataires du présent Traité se concerteraient sur les mesures à prendre.

#### Article 5

Le présent Traité, rédigé en un seul exemplaire, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Luxembourg, le 27 Octobre 1956

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

(s.) V. BRENTANO

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

(s.) BON. POSWICK

Pour le Gouvernement de la République française,

(s.) C. PINEAU

Pour le Gouvernement de la République italienne,

(s.) A. VENTURINI

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg,

(s.) BECH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) J. TEIXEIRA DE MATTOS

---

C. VERTALING

**Verdrag tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van de  
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal**

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

De President van de Franse Republiek,

De President van de Italiaanse Republiek,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

in overweging nemende het op 27 oktober 1956 ondertekende Verdrag tussen de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de Saarkwestie,

hebben besloten het op 18 april 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en

Staal dienovereenkomstig te wijzigen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

de Heer Heinrich Von BRENTANO, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Prosper Baron POSWICK, Ambassadeur van België te Luxemburg;

De President van de Franse Republiek:

de Heer Christian PINEAU, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

de Heer Antonio VENTURINI, Ambassadeur van Italië te Luxemburg;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

de Heer Joseph BECH, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Jonkheer TEIXEIRA DE MATTOS, Ambassadeur van Nederland te Luxemburg;

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

#### Artikel 1

De laatste alinea van artikel 21 van het Verdrag van 18 april 1951 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt ingetrokken.

#### Artikel 2

De uitdrukking „20 %” die voorkomt in artikel 28 van het Verdrag van 18 april 1951 wordt vervangen door de woorden „een zesde”.

#### Artikel 3

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door alle deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal in overeenstemming met hun onderscheidene grondwettelijke voorschriften. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

#### Artikel 4

Dit Verdrag zal in werking treden op de datum van inwerking-treding van het op 27 oktober 1956 ondertekende Verdrag tussen de

Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de Saarkwestie, behalve ingeval niet alle akten van bekrachtiging op die datum zouden zijn nedergelegd.

In dat geval zullen de Regeringen van de Staten die dit Verdrag ondertekenen, overleg plegen over de te nemen maatregelen.

#### Artikel 5

Dit Verdrag, opgesteld in één enkel exemplaar, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zendt aan elk der Regeringen van de andere Staten die dit Verdrag ondertekenen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Luxemburg, 27 oktober 1956.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Franse tekst, blz. 3)*

#### D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 3 hun akte van bekrachtiging bij de Franse Regering nedergelegd:

de Bondsrepubliek Duitsland . . . . .	29 november 1956
Frankrijk . . . . .	29 november 1956

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 4 in werking treden op de dag van de inwerkingtreding van een op 27 oktober 1956 tussen de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten verdrag tot regeling van de Saarkwestie, behalve wanneer op die datum het onderhavige Verdrag nog niet door alle deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal is bekrachtigd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal het Verdrag slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 27 oktober 1956 te Luxemburg tussen de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten verdrag tot regeling van de Saarkwestie, met bijlagen en bijbehorende brieven, naar welk verdrag wordt verwezen in de preambule en in artikel 4, eerste lid, van het onderhavige Verdrag, zijn de Franse en de Duitse tekst opgenomen in het Duitse „Bundesgesetzblatt” van 24 december 1956, deel II, nr. 36.

Van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, welk Verdrag wordt gewijzigd door het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50.

Uitgegeven de drieëntwintigste januari 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.